



Mit Beteiligung der Europäischen Union aus dem Haushalt  
der Transeuropäischen Verkehrsnetze finanziertes Vorhaben

Opera finanziata con la partecipazione dell'Unione Europea  
attraverso il bilancio delle reti di trasporto transeuropee



AUSBAU EISENBAHNACHSE MÜNCHEN-VERONA  
**BRENNER BASISTUNNEL**  
Dienstleistung AP 188

POTENZIAMENTO ASSE FERROVIARIO MONACO-VERONA  
**GALLERIA DI BASE DEL BRENNERO**  
Appalto di servizi AP 188

**Fachbereich**

Bereich Verwaltung und Bilanz

**Thema**

Dienstleistung AP 188

**Dokumentenart**

Leistungsbeschreibung - Offenes Verfahren

**Dokumenteninhalt**

Gesetzliche Rechnungsprüfung und buchhalterische  
Prüfung der Geschäftsjahre 2014-2015-2016 (2017)  
Leistungsbeschreibung

**Settore**

Amministrazione e Bilancio

**Argomento**

Appalto di servizi AP 188

**Tipo Documento**

Descrizione delle prestazioni – Procedura  
aperta

**Contenuto documento**

Revisione legale dei conti e controllo contabile  
esercizi 2014-2015-2016 (2017)  
Descrizione delle prestazioni

	Bearbeitet / elaborato (VB)	Datum / data 15.01.2014	Name / nome A. Barbari
	Genehmigt / approvato (VB)	Datum / data 17.01.2014	Name / nome E. Pentore
<u>GALLERIA DI BASE DEL BRENNERO - BRENNER BASISTUNNEL BBT SE</u>  Piazza Stazione 1 • I-39100 Bolzano Tel.: +39 0471 0622-10 • Fax: +39 0471 0622-11 Amraser Str. 8 • A-6020 Innsbruck Tel.: +43 512 4030 • Fax: +43 512 4030-110 Email: bbt@bbt-se.com • www.bbt-se.com			
	Procedura di affidamento Vergabeverfahren <b>AP188</b>	Fachb. Settore <b>VB</b>	Thema Tema <b>D</b>
		Dokumentenart Tipo Documento <b>G</b>	Nummer Codice <b>001</b>
			Revision Revisione <b>00</b>

## Inhaltsverzeichnis / Indice

<b>1. ALLGEMEINES.....</b>	<b>4</b>
<b>1. GENERALITA' .....</b>	<b>4</b>
1.1. Art und Umfang der Leistung .....	4
1.1. Tipologia ed entità della prestazione .....	4
1.2. Begriffbestimmungen.....	4
1.2. Definizioni .....	4
1.3. Leistungsbeschreibung .....	5
1.3. Descrizione della prestazione .....	5
1.4. EDV-Systeme .....	5
1.4. Sistemi Informativi .....	5
1.5. Technische Voraussetzungen .....	6
1.5. Requisiti tecnici.....	6
2 TÄTIGKEITEN UND AUFGABEN....	6
<b>2. ATTIVITÀ E COMPITI.....</b>	<b>6</b>
2.1. Tätigkeiten und Aufgaben .....	6
2.1. Attività e compiti .....	6
2.2. Weiteren administrative und koordinatorische Aufgaben des Auftragnehmers .....	7
2.2. Ulteriori Compiti amministrativi e di coordinamento dell'Affidatario .....	7
2.3. Organisationsstruktur .....	7
2.3. Struttura organizzativa .....	7
2.4. Format für die Erstellung der Unterlagen .....	7
2.5. Formato elaborazione documenti.....	7
<b>3. ALLGEMEINE AUFWENDUNGEN .....</b>	<b>8</b>
<b>3. ONERI GENERALI.....</b>	<b>8</b>
3.1. Büroräumlichkeiten.....	8
3.1. Locali d'ufficio .....	8
3.2. Bürogeräte.....	8
3.2. Apparecchiature d'ufficio .....	8
<b>4. BESTIMMUNGEN BETREFFEND DAS PERSONAL.....</b>	<b>8</b>
<b>4 DISPOSIZIONI CONCERNENTI IL PERSONALE .....</b>	<b>8</b>
4.1. Allgemeines .....	8
4.1. Generalità .....	8
4.2. Zweisprachigkeit und vertragsrelevante Sprache .....	8
4.2. Bilinguismo e lingua di riferimento.....	8
<b>5 BEIGELEGTE UNTERLAGEN .....</b>	<b>9</b>
<b>5. DOCUMENTAZIONE ALLEGATA .....</b>	<b>9</b>
5.1. Condizioni generali di contratto per i servizi BBT SE .....	9

Bereich: Verwaltung - Bilanz-

Settore: Amministrazione - Bilancio

Gegenstand: **AP188** – Gesetzliche Rechnungsprüfung und  
buchhalterische Prüfung BBT-SE 2014-2015-  
2016 (2017)

Oggetto: **AP188** – Revisione legale dei conti e controllo  
contabile BBT-SE 2014-2015-2016 (2017)

„Leistungsbeschreibung“

„Descrizione delle prestazioni“

---

5.1	Condizioni generali di contratto per i servizi BBT SE .....	9
5.2	ANHANG G_01 Matrix Aufgaben- und Terminflüsse .....	9
5.2	ALLEGATO G_01 matrice flussi e tempistiche .....	9

Bereich: Verwaltung - Bilanz-

Settore: Amministrazione - Bilancio

Gegenstand: **AP188** – Gesetzliche Rechnungsprüfung und buchhalterische Prüfung BBT-SE 2014-2015-2016 (2017)  
„Leistungsbeschreibung“

Oggetto: **AP188** – Revisione legale dei conti e controllo contabile BBT-SE 2014-2015-2016 (2017)  
„Descrizione delle prestazioni“

## 1. ALLGEMEINES

### 1.1. Art und Umfang der Leistung

Die Gesellschaft „Galleria di Base del Brennero – Brenner Basistunnel BBT SE“ (BBT SE) ist eine Projektgesellschaft mit dem Zweck, einen Eisenbahntunnel unter dem Brennermassiv zwischen Innsbruck und Franzensfeste zu planen und zu errichten.

Dabei handelt es sich um ein grenzüberschreitendes Vorhaben, das paritätisch von zwei Firmensitzen aus verwaltet wird. Gemäß dem Abkommen zwischen der italienischen Republik und der Republik Österreich zur Errichtung eines Eisenbahnbasistunnels auf der Brennerachse vom 30. April 2004 wird die Europäische Aktiengesellschaft ihren Sitz während der Bauphase bis zur Inbetriebnahme des Tunnels in Bozen mit einer Zweigniederlassung in Innsbruck haben.

Die Europäische Gesellschaft wird in Italien vom Zivilgesetzbuch geregelt, wobei sie hinsichtlich jener Teile, die nicht spezifisch für die SE verfasst wurden, der AG gleichgesetzt wird.

In Österreich fußt die Regelung auf den im österreichischen Unternehmensgesetzbuch (UGB) enthaltenen Bestimmungen.

Die vorliegende Leistungsbeschreibung wird in Entsprechung der Artt. 2409bis „Gesetzliche Rechnungsprüfung“ und Art. 14, Abs. 1, lit. b) des G.v.D. 39/2010 „Regelmäßige buchhalterische Prüfung“ erstellt.

### 1.2. Begriffbestimmungen

Im Sinne der gegenständlichen Ausschreibung gelten folgende Definitionen:

- Mit dem Begriff **Auftraggeber** wird die BBT SE bezeichnet;
- Mit dem Begriff „**Auftragnehmer**“, „**Rechnungsprüfer**“ oder „**Abschlussprüfer**“ wird der Auftragnehmer des Dienstleistungsvertrags gem. vorliegender Ausschreibung AP188 bezeichnet;

## 1. GENERALITA'

### 1.1. Tipologia ed entità della prestazione

La società „Galleria di Base del Brennero – Brenner Basistunnel BBT SE“ (BBT SE), è una Società di Progetto, costituita con lo scopo di progettare e realizzare un tunnel ferroviario sotto il massiccio del Brennero tra Innsbruck e Fortezza.

Si tratta di un'opera transfrontaliera gestita da due sedi paritetiche. Conformemente a quanto previsto con l'Accordo del 30 aprile 2004 tra la Repubblica Italiana e la Repubblica d'Austria per la realizzazione di un tunnel ferroviario di base sull'asse del Brennero, la SE ha sede, durante la fase costruzione e fino alla messa in esercizio della Galleria di base del Brennero, a Bolzano con sede secondaria a Innsbruck.

La Società Europea, in Italia è regolata dal Codice Civile che, per le parti non specificamente redatte per la SE, la assimila alla SpA:

In Austria la disciplina trova applicazione in seno alle disposizioni dettate dal codice austriaco del diritto delle imprese (UGB).

In ottemperanza agli obblighi previsti dagli art. 2409 bis “Revisione Legale dei Conti” e l'art. 14 del Dlgs 39/2010 al 1° comma Lettera b) “Verifica Contabile Periodica”, viene redatto il presente capitolato d'onori.

### 1.2. Definizioni

Ai fini del presente appalto, si specificano le seguenti definizioni:

- con il termine **Committente** si intende la BBT SE;
- con il termine “**Affidatario**”, “**Revisore**” o “**Revisore dei Conti**” si definisce l'Affidatario del contratto di servizi, di cui all'attuale capitolato AP188;

Bereich: Verwaltung - Bilanz-

Settore: Amministrazione - Bilancio

Gegenstand: **AP188** – Gesetzliche Rechnungsprüfung und buchhalterische Prüfung BBT-SE 2014-2015-2016 (2017)  
„Leistungsbeschreibung“

Oggetto: **AP188** – Revisione legale dei conti e controllo contabile BBT-SE 2014-2015-2016 (2017)  
„Descrizione delle prestazioni“

### 1.3. Leistungsbeschreibung

(1) Der Auftragnehmer der gegenständlichen Leistungen hat sämtliche Tätigkeiten durchzuführen, die für die steuer- und zivilrechtliche buchhalterische Überprüfung des Auftraggebers erforderlich sind.

Der AN muss mindestens 80 Mannstunden pro Standort und Jahr zusichern, und zwar mit dem folgenden Personaleinsatz:

Partner 4 Tage;

Manager 11 Tage;

Senior Auditor 30 Tage;

Junior Auditor 35 Tage;

(2) Die durchzuführenden Leistungen umfassen unter anderem folgende Tätigkeiten:

- Gesetzliche Rechnungsprüfung und Prüfung der buchhalterischen Unterlagen beider Sitze der Gesellschaft;

- Erstellung eines entsprechenden Berichts, der das Urteil zum Jahresabschluss beinhaltet;

- Überprüfung der ordnungsgemäßen Buchführung und der korrekten Aufzeichnung der Geschäftsvorfälle in den Buchhaltungsunterlagen beider Sitze, Innsbruck und Bozen, während des Geschäftsjahres und zumindest vierteljährlich; am Ende der Überprüfung ist ein entsprechender Bericht zu erstellen, in dem die ordnungsgemäße Buchführung und die korrekte Aufzeichnung der Geschäftsvorfälle in den Buchhaltungsunterlagen beider Sitze bescheinigt wird;

- Die Unterzeichnung der Steuererklärungen, wenn die diesbezüglich Pflicht beim Rechnungsprüfer liegt;

- Bezüglich Firmensitz auf italienischer Seite, die vom Gesetz Nr. 244 (Finanzgesetz 2008) vom 24. Dezember 2007 bezüglich der steuerlichen Haftung des Rechnungsprüfers vorgesehenen Bestimmungen;

- Operative Unterstützung des Kontrollorgans (Aufsichtsrat).

### 1.4. EDV-Systeme

(1) Zur Führung der Buchhaltung wird die Software SAP Business One verwendet.

(2) Für die Erstellung der konsolidierten Bilanz der beiden Sitze wird die Software CP Cons verwendet.

### 1.3. Descrizione della prestazione

(1) L'affidatario dovrà eseguire le prestazioni affidate ponendo in essere tutte le attività necessarie allo svolgimento del controllo contabile fiscale e civilistico del Committente.

L'affidatario dovrà garantire, per ciascuna sede, un impegno pari ad almeno 80 giorni/uomo per ogni annualità come segue:

Partner 4 giorni;

Manager 11 giorni;

Senior Auditor 30 giorni;

Junior Auditor 35 giorni.

(2) Fra le attività da compiere si citano, a titolo indicativo e non esaustivo, le seguenti:

- revisione legale dei conti e dei documenti contabili delle sedi della Società;

- emissione di una apposita relazione nella quale è espresso il giudizio sul bilancio di esercizio;

- verifica, nel corso dell'esercizio e con periodicità almeno trimestrale, della regolare tenuta della contabilità sociale e della corretta rilevazione nelle scritture contabili dei fatti di gestione, nelle due sedi, di Innsbruck e Bolzano; tale verifica dovrà essere conclusa con emissione di una apposita relazione che certifichi la regolare tenuta della contabilità sociale e della corretta rilevazione nelle scritture contabili dei fatti di gestione di entrambe le sedi;

- sottoscrizione delle dichiarazioni fiscali quando il relativo obbligo è posto in capo al soggetto che effettua il controllo contabile;

- per la sede italiana, gli adempimenti previsti dalla Legge 24 dicembre 2007 n° 244 (Legge Finanziaria 2008) in tema di responsabilità fiscale del revisore dei conti;

- supporto operativo all'organo di controllo (CdS).

### 1.4. Sistemi Informativi

(1) Per la tenuta della contabilità la Società utilizza il software SAP Business One.

(2) Per la redazione del Bilancio aggregato delle due sedi viene utilizzato il software CP Cons.

Bereich: Verwaltung - Bilanz-

Settore: Amministrazione - Bilancio

Gegenstand: **AP188** – Gesetzliche Rechnungsprüfung und buchhalterische Prüfung BBT-SE 2014-2015-2016 (2017)  
„Leistungsbeschreibung“

Oggetto: **AP188** – Revisione legale dei conti e controllo contabile BBT-SE 2014-2015-2016 (2017)  
„Descrizione delle prestazioni“

---

## 1.5. Technische Voraussetzungen

(1) Der Auftragnehmer hat über Computer mit folgenden Mindestvoraussetzungen zu verfügen:

- Bildschirmauflösung 1280x1024 oder besser
- Betriebssystem Microsoft Windows 7 oder höher.
- Breitband Internetzugang mit einer Bandbreite von mindestens 8192 kbit/s Downstream und 8192 kbit/s Upstream.
- Zur Bedienung ist zuvor die Installation einer frei erhältlichen Client Software (Citrix XenApp Web Plugin) notwendig

## 1.5. Requisiti tecnici

(1) L'Affidatario dovrà disporre di computer con le seguenti caratteristiche minime:

- risoluzione dello schermo pari a un minimo di 1280x1024;
- sistema operativo Microsoft Windows sette o superiore o equivalente;
- connessione Internet con una velocità di accesso pari a un minimo di 8192 kbit/s in direzione downstream e 8192 kbit/s in direzione upstream;
- preventiva installazione di un client software gratuito (Citrix XenApp Web Plugin).

## 2 TÄTIGKEITEN UND AUFGABEN

### 2.1. Tätigkeiten und Aufgaben

Durchzuführende Tätigkeiten:

(1) Gegenstand dieser Dienstleistung ist die gesetzliche Rechnungsprüfung des Auftraggebers gem. . Art. 2409-bis ff. ZGB (G.v.D. 39/2010) in Bezug auf die Jahresabschlüsse und halbjährlichen Berichte, insbesondere durch: die zumindest vierteljährliche Überprüfung der ordnungsgemäßen Buchführung und der korrekten buchhalterischen Aufzeichnung der Geschäftsvorfälle; die Erstellung des Berichts, der das Urteil zum Jahresabschluss beinhaltet, und des Berichts über die halbjährliche Rechnungsprüfung.

(2) Die oben angeführten Tätigkeiten sind für die Geschäftsjahre 2014, 2015 und 2016 (eventuelle Option 2017) durchzuführen.

(3) Die gesetzliche Rechnungsprüfung ist auf der Grundlage der Gesetzesbestimmungen unter Bezugnahme auf die geltenden Grundsätze der Rechnungsprüfung durchzuführen.

(4) Wenn die Umstände es erfordern, kann die BBT SE dem Auftragnehmer die Durchführung der unter Art. 2.1 angeführten Tätigkeiten für ein weiteres Geschäftsjahr anordnen (Option für das Geschäftsjahr 2017), vorausgesetzt dies steht mit den zu besagtem Zeitpunkt geltenden Gesetzesbestimmungen im Einklang.

## 2. ATTIVITÀ E COMPITI

### 2.1. Attività e compiti

Attività da Svolgere:

(1) La presente prestazione di servizi ha ad oggetto lo svolgimento dell'attività di revisione legale dei conti del Committente, come disciplinata dall'art.art. 2409-bis del codice civile e successive modificazioni ed integrazioni (D.Lgs 39/2010 ), relativamente ai bilanci di esercizio e alle relazioni semestrali specificatamente attraverso: la verifica almeno trimestrale della regolare tenuta della contabilità e della corretta rilevazione contabile dei fatti di gestione; il rilascio della relazione con cui si esprime il giudizio sul bilancio d'esercizio.

(2) Le attività di cui ai precedenti punti dovranno essere realizzate per gli esercizi 2014, 2015 e 2016. (opzionale eventuale 2017).

(3) La revisione legale dovrà essere effettuata in base alle disposizioni di legge, facendo riferimento ai vigenti principi di revisione.

(4) Ove ne ricorrano le circostanze BBT SE potrà ordinare all'affidatario l'esecuzione delle attività di cui al presente art. 2.1 (opzione per l'esercizio 2017) per un ulteriore esercizio, sempreché ciò sia compatibile con le leggi al momento vigenti.

Bereich: Verwaltung - Bilanz-

Settore: Amministrazione - Bilancio

Gegenstand: **AP188** – Gesetzliche Rechnungsprüfung und buchhalterische Prüfung BBT-SE 2014-2015-2016 (2017)  
„Leistungsbeschreibung“

Oggetto: **AP188** – Revisione legale dei conti e controllo contabile BBT-SE 2014-2015-2016 (2017)  
„Descrizione delle prestazioni“

## 2.2. Weiteren administrative und koordinatorische Aufgaben des Auftragnehmers

(1) Überprüfung aller erforderlichen Buchhaltungsunterlagen.

(2) Einführung neuer geforderter Buchhaltungsunterlagen.

(3) Die Nichtverpflichtung zur Führung eines Rechnungsprüferbuches entbindet den Auftragnehmer jedenfalls nicht von der Pflicht zur Erstellung eines vierteljährlichen Berichts; in besagtem Bericht ist eine Stellungnahme zur buchhalterischen Organisation, zum internen Kontrollsystem und zur Anwendung der einschlägigen buchhalterischen Grundsätze abzugeben.

(4) Der Auftragnehmer hat die für die Überprüfungstätigkeiten zu verwendenden Checklisten zu erstellen.

(5) In der Anlage G01 ist die Matrix der Aufgaben- und Terminflüsse, denen die Rechnungsprüfer unterliegen, beigeschlossen.

## 2.3 Organisationsstruktur

1) Der Auftragnehmer muss bei Vorlage des eigenen Organigramms die Aufgaben und Funktionen beschreiben sowie eine Prozessanweisung über eine Schnittstelle mit der technischen/betrieblichen/verwaltungstechnischen Struktur des Auftraggebers (BBT) mit anführen.

## 2.4 Format für die Erstellung der Unterlagen

(1) Sämtliche im Rahmen des gegenständlichen Auftrags erstellten und ausgearbeiteten Dokumente sind digital in editierbarem Format zu liefern (Microsoft Office für Texte und Microsoft Excel für elektronische Tabellenformate) in einer Version, die nicht älter als 3 Jahre ist (z.B. aktuell keine Vorgängerversion von Windows 7 und Office 2010).

(2) Gemäß den Bestimmungen des Dekrets des Ministerpräsidenten vom 10. Dezember 2008 zu den „Technischen Spezifikationen des bearbeitbaren elektronischen Formats (XBRL) für die Erstellung der Jahresabschlüsse und konsolidierten Bilanzen sowie sonstiger Dokumente des Firmenbuchs“ (in Umsetzung

## 2.2. Ulteriori Compiti amministrativi e di coordinamento dell’Affidatario

(1) Accertare tutti i libri obbligatori da tenere.

(2) Introdurre nuovi libri obbligatori richiesti.

(3) In ogni caso, la non obbligatorietà della tenuta del libro dei revisori non dovrà esimere l'affidatario dalla redazione di una relazione trimestrale; in tale relazione sarà espresso un parere sull'organizzazione contabile, sul sistema di controllo interno e sull'applicazione dei principi contabili di riferimento.

(4) L'affidatario predisporrà delle check-list da utilizzare per le attività di verifica.

(5) L'Allegato G01 costituisce la matrice flussi compiti e tempistiche cui sono soggetti i revisori.

## 2.3 Struttura organizzativa

(1) L'Affidatario nel presentare il proprio organigramma dovrà prevedere una procedura di interfaccia con la struttura gestionale/amministrativa del Committente BBTSE.

## 2.5 Formato elaborazione documenti

(1) Tutti i documenti elaborati e sviluppati nell'ambito del contratto in oggetto dovranno essere predisposti in formato digitale su file editabili (formato Microsoft Word per i testi e Microsoft Excel per i fogli elettronici) nella versione non anteriore anni 3 (ad esempio attualmente non antecedente Windows 7 e Office 2010).

(2) Inoltre, secondo quanto previsto dalle disposizioni dettate dal Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri del 10 dicembre 2008 che reca «Specifiche tecniche del formato elettronico elaborabile (XBRL) per la presentazione dei bilanci di esercizio e consolidati e di altri atti al registro delle imprese» (per

Bereich: Verwaltung - Bilanz-

Settore: Amministrazione - Bilancio

Gegenstand: **AP188** – Gesetzliche Rechnungsprüfung und buchhalterische Prüfung BBT-SE 2014-2015-2016 (2017)  
„Leistungsbeschreibung“

Oggetto: **AP188** – Revisione legale dei conti e controllo contabile BBT-SE 2014-2015-2016 (2017)  
„Descrizione delle prestazioni“

des Gesetzes Nr. 248/2006) sind die Bilanzen zudem auch im XBRL-Format (Extensible Business Reporting Language) zu liefern.

l'attuazione della legge n. 248/2006), sarà richiesta la presentazione dei Bilanci anche nel formato XBRL (Extensible Business Reporting Language).

### 3. ALLGEMEINE AUFWENDUNGEN

### 3. ONERI GENERALI

#### 3.1 Büroräumlichkeiten

(1) Für die vergabegegenständlichen Prüfungstätigkeiten stellt der Auftraggeber dem Auftragnehmer ein entsprechendes Büro an seinem Rechtssitz zur Verfügung.

#### 3.1 Locali d'ufficio

(1) Per l'attività di revisione oggetto dell'affidamento, il Committente metterà a disposizione dell'affidatario un apposito ufficio presso la propria sede legale.

#### 3.2 Bürogeräte

(1) Zur Durchführung der Tätigkeiten hat der Auftragnehmer eigene Geräte zu verwenden (Telefone, Computer, USB-Sticks etc.).

#### 3.2 Apparecchiature d'ufficio

(1) L'Affidatario dovrà utilizzare proprie apparecchiature per l'espletamento dell'attività (telefoni, computer, chiavetta USB, ecc.).

### 4. BESTIMMUNGEN BETREFFEND DAS PERSONAL

### 4 DISPOSIZIONI CONCERNENTI IL PERSONALE

#### 4.1 Allgemeines

(1) Vor Unterfertigung des Vertrages muss der AN die Namen des Schlüsselpersonals bekanntgeben und deren Lebensläufe zum Nachweis ihrer Qualifikationen und Erfahrung vorlegen.

(2) Ein Personalwechsel während der Vertragslaufzeit ist nur zulässig, wenn Personal mit mindestens gleicher Qualifikation, Erfahrung und Kompetenz eingesetzt wird und wenn die BBT SE dem zustimmt, jedenfalls gem. Art. 16 der Allgemeinen Vertragsbestimmungen der BBT SE (Anlage 5.1 zum ggst. Leistungsverzeichnis).

#### 4.1 Generalità

(1) L'affidatario dovrà fornire i nominativi del Personale chiave, unitamente ai relativi curricula a comprova della qualifica e del livello di esperienza, prima della sottoscrizione del contratto.

(2) Variazioni durante il periodo contrattuale sono consentite solo con personale di qualifica, esperienza e competenza almeno equivalenti, e solo previo consenso di BBT SE e comunque secondo quanto previsto dall'Art. 16 delle Condizioni generali di contratto di BBT SE All. 5.1 al presente capitolato.

#### 4.2 Zweisprachigkeit und vertragsrelevante Sprache

(1) Gegenstand der Leistung(en) ist (sind) jedenfalls, ohne dass ein Anspruch des Auftragnehmers auf zusätzliche Entgeltzahlungen, Mehrkosten oder weitere Vergütungen oder Entschädigungen eingefordert werden kann:

- *zweisprachige (deutsch und italienisch) Erstellung der gesamten vom AN bei der Ausführung der*

#### 4.2 Bilinguismo e lingua di riferimento

(1) Costituiscono oggetto della prestazione dedotta in contratto, senza che da ciò derivi il diritto dell'Affidatario al riconoscimento di ulteriori compensi, maggiori oneri od altri indennizzi o risarcimenti:

- la redazione in forma bilingue, in tedesco ed in italiano, secondo un formato a due colonne



Bereich: Verwaltung - Bilanz-

Settore: Amministrazione - Bilancio

Gegenstand: **AP188** – Gesetzliche Rechnungsprüfung und buchhalterische Prüfung BBT-SE 2014-2015-2016 (2017)  
„Leistungsbeschreibung“

Oggetto: **AP188** – Revisione legale dei conti e controllo contabile BBT-SE 2014-2015-2016 (2017)  
„Descrizione delle prestazioni“

*ausschreibungsgegenständlichen Leistungen erstellten Unterlagen in einer zweiseitigen Vorlage, wie sie vom Auftraggeber BBT SE benutzt wird;*

- die jederzeitige Gewährleistung eines angemessenen sowohl schriftlichen als auch mündlichen Kommunikationsniveaus in beiden Sprachen zwischen dem AN und den Behörden, öffentlichen Stellen, sowie der BBT SE oder von der BBT SE benannten Dritten.

(2) Der Auftragnehmer ist insbesondere verpflichtet, die Leistung unter Einhaltung des anzuwendenden Arbeits- und Sozialrechts durchzuführen.

corrispondente a quello utilizzato dal Committente BBT SE, della documentazione prodotta dall'appaltatore nel corso dell'esecuzione delle prestazioni oggetto dell'appalto;

- la garanzia di un livello adeguato di comunicazione in entrambe le lingue, sia scritta che orale, nei rapporti tra l'Affidatario e le autorità, le amministrazioni, nonché BBT SE o terzi designati dal Committente BBT SE.

(2) È fatto particolare obbligo all'Affidatario di eseguire la prestazione nel rispetto della normativa del lavoro e della previdenza sociale dello stato di riferimento.

## 5 BEIGELEGTE UNTERLAGEN

### 5.1 Condizioni generali di contratto per i servizi BBT SE

### 5.2 ANHANG G\_01 Matrix Aufgaben- und Terminflüsse.

## 5. DOCUMENTAZIONE ALLEGATA

### 5.1 Condizioni generali di contratto per i servizi BBT SE

### 5.2 ALLEGATO G\_01 matrice flussi e tempistiche